

Сяо Иго,

Магистрант кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет имени
первого Президента России Б. Н. Ельцина

Xiao Yiguo,

Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the
First President of Russia B. N. Yeltsin

Белозерова Анна Алексеевна, к. п. н., доцент

кафедра иностранных языков и перевода
кафедра иностранных языков и деловой коммуникации

Уральский федеральный университет имени

первого Президента России Б. Н. Ельцина,

Уральский государственный Горный университет

Belozerova Anna Alekseevna,

Cand.Sc (Pedagogy), Associate Professor

Department of Foreign Languages and Translation,

Department of Foreign Languages and Business Communication

Ural Federal University named after the First President

of Russia B. N. Yeltsin, Ural State Mining University

**ВИЗУАЛЬНАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ
«ГРОТЕСКНОГО РЕАЛИЗМА» ГОГОЛЯ: НА ПРИМЕРЕ
КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА САТИРИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ «НОС»
THE VISUAL TRANSFORMATION OF GOGOL'S
"GROTESQUE REALISM": THE CASE OF THE CHINESE
TRANSLATION OF SATIRICAL NOVEL "THE NOSE"**

Аннотация. Статья посвящена визуальной трансформации гротескного реализма в произведении Н. В. Гоголя «Нос» через призму китайского перевода. Рассматриваются особенности перевода и адаптации культурных элементов, а также влияние визуальных аспектов на восприятие произведения в китайском контексте. Анализируется, как изменения в визуальной интерпретации помогают раскрыть специфические черты гротескного стиля Гоголя.

Abstract. The article focuses on the visual transformation of grotesque realism in N. V. Gogol's novel "The Nose" through the lens of the Chinese translation. It examines translation features and the adaptation of cultural elements, as well as the influence of visual aspects on the perception of the work in the Chinese context. The analysis explores how changes in visual interpretation reveal specific features of Gogol's grotesque style.

Ключевые слова: Гротескный реализм, Нос, Гоголь, перевод, визуальная трансформация, китайский контекст, адаптация.

Keywords: Grotesque realism, The Nose, Gogol, translation, visual transformation, Chinese context, adaptation.

Термин «гротескный реализм» применительно к творчеству Н. В. Гоголя отражает уникальное сочетание реальности и фантастики, абсурда и серьезности, что становится



основой для глубокого и многозначного восприятия его произведений. Гоголь создает миры, где логика и здравый смысл часто уступают место безумию, что характерно для его гротескного стиля. В его произведениях граница между реальностью и вымыслом становится размытой, создавая абсурдные, но при этом правдоподобные ситуации. Этот подход позволяет автору не только иронизировать над обществом и его пороками, но и создавать яркие, запоминающиеся образы, которые воздействуют на читателя эмоционально.

Сатирическая абсурдистская повесть «Нос» – одно из наиболее ярких произведений Н. В. Гоголя, в котором автор воплощает элементы гротескного реализма через абсурдную и одновременно правдоподобную историю о человеке, лишившемся своего носа, который начинает жить самостоятельной жизнью. Это произведение является примером того, как Гоголь использует элементы фантастики для демонстрации социального и психологического отчуждения, иллюстрируя внутреннюю пустоту и абсурдность существования персонажей [1].

Гротескный реализм у Гоголя служит не только для создания комических и необычных ситуаций, но и для глубокого анализа человеческой природы. Эти элементы становятся особенно важными при анализе зарубежных переводов, в том числе китайского, где культурные различия могут по-разному интерпретировать гротеск и его визуальное воплощение.

Произведение Н. В. Гоголя «Нос» является ярким примером гротескного реализма, в котором переплетаются элементы фантастики, абсурда и социальной сатиры. Сюжет рассказывает историю о том, как чиновник, простодушный и скромный, по имени Иван Яковлевич, теряет свой нос, который затем начинает жить собственной жизнью, свободно передвигаясь по городу и общаясь с людьми. Эта абсурдная ситуация является своего рода метафорой на социальное и личностное отчуждение, а также на внутренний конфликт персонажа, который теряет часть своей идентичности.

Гротескный стиль у Гоголя выражается через элементы преувеличения, нелепицы и противоречий, которые создают напряжение между реальностью и вымыслом. В «Носе» гоголевский мир наполнен деталями, которые на первый взгляд кажутся невероятными и нелепыми, но именно эти черты заставляют читателя задуматься о реальности человеческого бытия. Потеря носа становится не просто абсурдным происшествием, но и симптомом духовного кризиса героя, его отчуждения от окружающего мира.

Один из ключевых моментов, который определяет гротескность произведения – это взаимодействие Ивана Яковлевича с его носом, который, став независимым объектом, начинает обладать большей властью, чем сам хозяин. Этот элемент символизирует невозможность контроля над собственными судьбой и личностью, что является важной темой для Гоголя.

Противоречие между реальностью и фантастикой также прослеживается в структуре произведения. Обычный мир чиновников и Петербурга неожиданно сталкивается с фантастической ситуацией, когда нос Ивана Яковлевича, покинув его, становится персонажем с собственными мотивами и действиями. Такое столкновение реальности и абсурда служит метафорой для всего произведения, где реальность постоянно подвергается искажению и абсурдности.

Элементы гротескного реализма в повести «Нос» делают произведение многослойным и многозначным. С одной стороны, оно является ярким примером социальной сатиры, высмеивающей бюрократию и человеческие слабости. С другой – произведение раскрывает философские вопросы о человеческой природе, идентичности и духовной пустоте [2]. Эти темы актуальны и в контексте анализа переводов, в том числе китайского, где восприятие таких абсурдных элементов может быть разным, в зависимости от культурных и языковых особенностей.



Таблица 1

Основные элементы гротескного реализма в произведении «Нос»

Элемент	Описание	Роль в произведении
Потеря носа	Нос становится самостоятельным объектом.	Символизирует потерю идентичности, отчуждение от общества.
Абсурдные ситуации	Нос Ивана Яковлевича становится высокопрофильным чиновником.	Подчеркивает абсурдность бюрократической системы.
Противоречие между реальностью и фантастикой	Образ носа как независимого существа в обыденном мире.	Указывает на границу между нормой и отклонением, искажением реальности.
Гротескный стиль	Переход от реальности к гиперболизированной, комичной ситуации.	Создает эффект абсурда, заставляя читателя задуматься о глубинных вопросах жизни.
Социальная сатира	Карикатурные образы чиновников и социальной структуры.	Высмеивает бюрократию и пустоту человеческих амбиций.
Философская тема	Вопросы идентичности и внутреннего отчуждения.	Раскрывает внутренний кризис и конфликты человека в обществе.

Этот анализ оригинального текста помогает понять, как элементы гротескного реализма в «Носе» усиливают социальную и философскую сатиру Гоголя, а также закладывают основу для дальнейшего изучения адаптаций произведения, в том числе его китайского перевода.

Перевод произведений Н. В. Гоголя, в том числе «Носа», представляет собой сложный процесс, включающий не только трансляцию текста с одного языка на другой, но и адаптацию культурных, социальных и литературных реалий. Когда речь идет о китайском переводе, задача переводчика усложняется не только языковыми различиями, но и культурными особенностями восприятия абсурдных и гротескных элементов, присущих произведению.

Одной из главных проблем китайского перевода «Носа» является передача специфической гоголевской иронии и абсурда. В китайской культуре абсурд и гротеск не всегда воспринимаются так, как в русской традиции, где такие элементы глубоко укоренены в литературной традиции и социальной критике. В Китае же использование абсурдных мотивов может быть не таким очевидным и привычным для читателя. Поэтому, для того чтобы сохранить «гротескность» произведения, переводчик часто использует локализованные фразы, метафоры и другие литературные приемы, приближая произведение к китайскому восприятию, но при этом старается не утратить оригинальную смысловую нагрузку.

Кроме того, в китайской литературе и визуальной культуре также существует свой подход к изображению фантастических элементов. Например, элементы абсурда в китайской традиции часто изображаются через более яркие и наглядные визуальные образы, что также отражается на переводе и адаптации произведения. В китайском контексте Гоголь может быть воспринят как автор, чьи сюрреалистичные образы могут быть осмыслены в рамках более традиционных китайских художественных стилей, что требует дополнительной работы от переводчика и иллюстратора.

Одной из задач китайского переводчика повести «Нос» было сохранение всех нюансов гоголевского стиля при максимально точной передаче социального контекста. Например, персонажи китайского перевода «Носа» могут быть представлены в несколько иной



социально-классовой иерархии, что также может повлиять на восприятие произведения в китайской среде [3]. Таким образом, переводчик должен был учитывать как социальную, так и культурную специфику, чтобы сохранить оригинальный сатирический и философский посыл Гоголя.

Таблица 2

Особенности адаптации китайского перевода повести «Нос»

Аспект перевода	Описание	Роль и влияние на восприятие произведения
Локализация абсурдных элементов	Использование культурных и языковых аналогий для передачи абсурда и иронии.	Сохранение гротескного стиля при адаптации к китайскому восприятию.
Социальный контекст	Адаптация персонажей и их статуса в китайской социальной системе.	Сохранение социальной сатиры Гоголя с учетом китайской социальной иерархии.
Визуальная интерпретация	Применение китайских художественных традиций для изображения абсурдных и фантастических элементов.	Отражение гротескных образов через более яркие и наглядные визуальные средства.
Передача философских тем	Использование китайских метафор и аналогий для выражения философских вопросов, поднятых Гоголем.	Сохранение глубины философских размышлений, несмотря на культурные различия.
Культурная адаптация	Применение китайской традиции восприятия абсурда и гротеска в литературе.	Адаптация оригинальных элементов, чтобы сделать их понятными для китайского читателя.

Таким образом, китайский перевод «Носа» представляет собой уникальную задачу для переводчика, требующую внимательной работы с культурными и языковыми различиями. Сохранение гротескного реализма Гоголя в контексте китайской культуры требует не только точности перевода, но и творческой адаптации, чтобы сохранить философскую и социальную глубину произведения.

Визуальная трансформация произведений Гоголя, включая «Нос», в китайском переводе является важным элементом, который значительно влияет на восприятие произведения. В китайской культуре искусство и литература традиционно тесно связаны с визуальными образами, и художественные интерпретации играют ключевую роль в передаче идей и эмоций. В случае с «Носом» Гоголя, визуальные элементы стали важным способом адаптации абсурдных и гротескных аспектов произведения для китайского читателя.

Прежде всего, следует отметить, что сама структура произведения Гоголя с элементами абсурда и нелепости требует особого подхода к визуализации. В китайском переводе «Носа» иллюстрации зачастую используются для усиления и подчеркивания гротескности и иронии, присутствующих в тексте. Это особенно важно для китайского читателя, который может не всегда полностью понять литературный абсурд без визуальных подсказок. Иллюстрации в китайских изданиях произведения могут изображать, например, нос Ивана Яковлевича как самостоятельного субъекта, придавая ему анатомические или символические черты, которые усиливают ощущение разрыва между реальностью и фантастикой [4].

Визуальные интерпретации в китайских изданиях также подчеркивают элементы социального контекста, на которых акцентирует внимание Н. В. Гоголь. Например,



иллюстрации могут изображать чиновников и их окружение в китайском стиле, что помогает читателю провести параллели между российской бюрократией и китайским обществом. Это также способствует лучшему пониманию критики, которую Гоголь направляет на систему власти и социальной иерархии.

Для китайского читателя важно не только понять гротескные элементы, но и увидеть их через яркие, символические образы, которые добавляют слой глубины в восприятие текста. Иллюстрации, использующие традиционные китайские мотивы и стили, могут сыграть важную роль в создании визуальной атмосферы, соответствующей духу произведения. В некоторых китайских версиях «Носа» можно заметить влияние китайской живописи и искусства, что делает визуальную трансформацию уникальной и одновременно тесно связанной с культурой.

Таблица 3

Роль визуальной трансформации в китайском переводе повести «Нос»

Элемент визуализации	Описание	Роль и влияние на восприятие произведения
Иллюстрации персонажей	Изображение носа Ивана Яковлевича как самостоятельного объекта, а также других персонажей.	Подчеркивание абсурдности ситуации и поднятие темы отчуждения персонажей.
Социальные образы	Иллюстрации, отражающие китайскую бюрократию, социальные структуры и статус персонажей.	Помогает китайскому читателю установить связи между российской и китайской бюрократией.
Китайские художественные традиции	Применение традиционного китайского стиля и символики в изображениях.	Сохранение оригинального гротескного стиля через визуальные элементы, адаптированные под китайскую культуру.
Использование символики	Акцент на символические элементы (например, нос как символ утраты идентичности).	Усиление философской и социальной нагрузки произведения.
Гротескные элементы в изображениях	Визуализация абсурдных и гротескных ситуаций с использованием гиперболы и преувеличения.	Передача абсурдности произведения с помощью ярких и наглядных образов.

Таким образом, визуальная трансформация «Носа» в китайском переводе играет важную роль в адаптации произведения. Иллюстрации и визуальные элементы усиливают гротескную атмосферу и помогают китайским читателям более глубоко понять и воспринять абсурдные, но философски насыщенные мотивы Гоголя.

Китайский перевод произведений Н. В. Гоголя, и особенно «Носа», представляет собой уникальный процесс адаптации не только текста, но и культурных, философских и визуальных элементов, которые несет в себе оригинальное произведение. Применение гротескного реализма Гоголя, с его абсурдными ситуациями и сатирической направленностью, требует внимательного подхода при переводе, особенно в контексте китайской культуры, где восприятие абсурда и фантастики может отличаться от традиционного русского понимания.

В китайском переводе повести «Нос» важным аспектом является сохранение не только лексических, но и культурных особенностей произведения. Адаптация гротескных и



абсурдных элементов, а также визуальная трансформация, помогают глубже понять философские и социальные идеи Гоголя, даже если они выражаются через другую культурную призму. Визуальные интерпретации произведения, как часть китайской адаптации, усиливают восприятие гротескных элементов, делая их более доступными и понятными для китайского читателя [5].

Таким образом, китайский перевод повести Н. В. Гоголя «Нос» не просто транслирует текст, но и служит мостом между двумя культурами, позволяя читателю из Китая по-новому взглянуть на гоголевский гротеск и его глубокую философию. Этот процесс переосмысления помогает открыть произведение с новых точек зрения, сохраняя его универсальные темы и идеи, актуальные для различных культурных контекстов.

Список литературы:

1. Delbaere-Garant J. Psychic Realism, Mythic Realism, Grotesque Realism: Variations on Magic Realism in Contemporary Literature in English / J. Delbaere-Garant // *Magical Realism: Theory, History, Community*. – Duke University Press, 1995. – Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/books/magical-realism-and-literature/development/A441C55EE12EFA719AED992AF6B6249D>. – Дата доступа: 24.10.2025.
2. Hooyman B. Grotesque Modernism in Russian Literature, 1903–1939 / B. Hooyman // *Academic Commons*. – 2023. – Режим доступа: <https://academiccommons.columbia.edu/doi/10.7916/m2sk-f506/download>. – Дата доступа: 24.10.2025.
3. Abbas M. Themes in Nikolai Gogol's The Nose / M. Abbas // *Scribd*. – 2025. – Режим доступа: <https://www.scribd.com/document/859758035/Themes-in-Nikolai-Gogol-s-the-Nose-20250430-173527-0000>. – Дата доступа: 24.10.2025.
4. Хржановский А. Нос, или Заговор «не таких» / А. Хржановский. – 2020. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/The_Nose_or_the_Conspiracy_of_Mavericks. – Дата доступа: 24.10.2025.
5. 王智量 (Wang Zhi Liang), Nikolai Gogol: The Nose Translation and Chinese Reception / 王智量 // *Scribd*. – Режим доступа: <https://www.scribd.com/document/859758035/Themes-in-Nikolai-Gogol-s-the-Nose-20250430-173527-0000>. – Дата доступа: 24.10.2025.

